

Llingua, dialeutu y estándar llingüísticu

RAMÓN D'ANDRÉS

0. Interno y esterno

El notable desarrollu algamáu pola llingüística permitió estremar dafechamente lo que ye la estructura de la llingua (y el so funcionamientu internu) de lo que s'afaya fuera de la dicha estructura. La dixeбра inicial que fai Ferdinand de Saussure ente Llingüística Interna y Llingüística Externa¹ ye de tanta importancia y tan básica, qu'ensin esi puntu de partida malpenes seríemes a imaxinar los progresos afitaos na ciencia llingüística. Esta estremación inicial permitió desaniciar espayismos y desfacede d'un tracamundiu concetual y metodolóxicu que paecía inevitable.

La dicotomía mentada tien comu oxetivu mostrar que sólo lo *interno* ye llingua (y, poro, l'únicu oxetu llingüísticu), mentantu lo *esterno* defínese negativamente comu *lo que nun ye interno*, recibiendo un valor llateral. Les relaciones ente la estructura interna y los fechos externos enríquense-yos, en resultancia, a otres disciplines o interdisciplines científiques.

Al rau d'esta perspetiva, la llingüística moderna viose emburriada a repasar y replantear tolos conceutos qu'heredara de la tradición filolóxico-gramatical, ya desaniciando dellos, ya tornando a definilos dende una óptica distinta,

¹ Saussure, *Curso de Lingüística General*; cap. V de la «Introducción», p. 70, Editorial Losada, Buenos Aires 1972.

ya calteniendo la terminoloxía anque tuviere ya poco que ver col vieyu conceutu.

Sin embargu, el replanteamientu y redefinición de dellos conceutos heredaos de la tradición nun frutió prestosamente. Asina, por exemplu, los conceutos de *llingua* y *dialeutu* tán lloñe de poder definise'n términos d'estructura interna llingüística, según se deduz de los intentos entamaos nesi sén. Y, sin embargu, la tentación de facelo ye enforma grande, pero taramiellando siempre con enzancos insalvables.

1. Criterios remanaos pa estremar llingua y dialeutu

Vamos esaminar de secute dellos de los criterios más remanaos pa pescudar qué ye llingua y qué ye dialeutu. Permitímonos adelantar que, de la oservación de talos criterios, sácase que llingua / dialeutu nun tienen verdaera esistencia llingüística. Referímonos al emplegu más normal y conocíu de los términos, según el cual son llingües el gallego, el catalán, el vasco, el francés, l'italiano, etc., y son dialeutos l'andaluz, el canario, el mallorquín, el guipuzcoano, el picardo, el siciliano, etc. Esto ye: nun nos queremos referir a otros emplegos de llingua / dialeutu que, en munchos casos, fáense pa xustificar llingüísticamente l'usu ya exemplificáu enriba.

1.1. Criterios que vinculen llingua / dialeutu cola estructura interna

De los criterios que vamos comentar, unos garren comu sofitu oservaciones y fechos pertenecientes a la estructura interna, ya seya direutamente o indireutamente. Vamos velos.

1.1.1. *Criteriu llingüísticu*.—Enúncialu, por exemplu, Antoni Badia del siguiente mou: «La «llingua» tien una estructura de so y independiente, mentantu'l «dialeutu» sofítase n'otra estructura de la que ye tributariu»².

² Antoni Badia i Margarit, «Entorn dels conceptes llengua i dialecte aplicats sobretot al català», en *Studia in Honorem Eugenio Coseriu-V*, p. 20, 3.1, Madrid 1981.

Na nuestra opinión, los trazos estruturales nun esplan per sí mesmos los nomes de llingua o dialeutu. Ye más, dacuandu habrá que considerar que talos trazos son efeutos llingüísticos de causes esternes al sistema. Partir d'un criteriu llingüísticu lleva a Badia a cayer nestes falacies:

a) Nun seríen les estructures del «dialeutu» les que seríen tributaries de les de la «llingua» —comu él diz—, sinón que, planteando l'asuntu'n términos perdistintos, lo que sería tributario ye *l'emplegu social* del dialeutu respektu del de la llingua. Si tuviere esto'n cuenta, nun llegaría a escribir: «Mesmamente si l'aragonés tuviere conservao'l tonu que lu estremaba durante'l sieglu XIV, por exemplu, [...] yera enforma cercanu al castellano pa que fuere quien a llevar una vida que lu mantuviere aparte. Y, de fechu, nel sieglu XV, l'aragonés foi siendo royíu pol castellano, munchu anantes de la xuntura de les coronas d'Aragón y Castiella (anantes, polo tanto, de que'l procesu de castellanización puidiere ser imputáu a razones polítiques, esto ye, sociollingüístiques)»³.

La sustitución del aragonés pol castellano nun pue esplicase de dala manera y n'últimu términu por asemeyancies estructures. Ye ésti un argumentu zuniugu. Siempre hai presiones d'una llingua so la otra, presiones político-culturales que cueyen en coacciones ilegales o non, pero onde tán siempre presentes factores de predominiu socio-cultural. Y eso ye lo que de xuru aportaba nel sieglu XV. D'otra mientre, ¿por qué foi l'aragonés l'asimiláu pol castellano y non al viesu? Pues ello ye que les asemeyancies de trazos internos deberíen ser simétriques, a menos qu'ami-tiéremos l'absurdidá de qu'una llingua yera «más semeya» que la otra.

L'argumentu llingüísticu lleva a Badia, *inevitablemente*, a conclusiones de calter fatalista, inamisibles nesti tar-rén: «Non: l'aragonés había de morrer delante'l castella-

no, porque llingüísticamente taba condergáu a ser asorbíu por él» (sic)⁴.

El criteriu llingüísticu matízalu de la siguiente manera: el sistema d'una llingua ta enllenu y ensin furacos, mentantu'l del dialeutu tien casielles vacíes que tien de tapa-y la llingua. Camentamos que:

a) Si tomamos sincrónicamente (puntu de vista estáticu) el sistema d'aquello que se noma dialeutu, veremos que sistema talu ye plenu. Ye más, ha ser asina. Nun hai sistemas coxos, pues entós ñegaríase-yos la so funcionalidá nos atos de fala, y ye ñidío que tou falante remana un sistema plenu y coherente, de cualaquier manera que se nome.

b) Si facemos valir un puntu de vista diacrónicu (dinámico), paez claro que'l sistema del dialeutu ye influíu pol de la llingua —esto osérvase meyor en casos llingües dialetalizaes—. Pero al adotar una visión diacrónica, de *cambiu*, nun perfadremos una descripción completa si nun nos referimos a les interacciones sociedá - llingua, esto ye, a les causes sociales que lleven a efeutos (camudamientos) dientru'l sistema, colo cual l'argumentu dexa de ser puramente llingüísticu. Retrotrayéndonos a eses tresformaciones, podremos falar d'un *sistema orixinariu* d'aquello que güei se llama dialeutu. Esto tien munchu xacíu nel casu de llingües dialetalizaes. (Asina, per una parte decimos que'l fonema /x/ forma parte del repertoriu fonolóxicu del aragonés modernu, y sólo dende un puntu de vista esternu, hestóricu, podemos afirmar qu'esi fonema nun yera parte d'un sistema orixinariu aragonés, siendo, polo tanto, trayíu dende'l castellano). Nel casu de dialeutos remanecíos direutamente d'una llingua, nun hai un sistema orixinariu talu que nos permita ver en qué medida'l dialeutu tien casielles vacíes na so estructure. A lo más que llegaremos, será a güeyar asemeyancies estructures ente un sistema preesistente y otru xeneráu por él, pero esto ¿esplica per sí solo los nomatos de «dialeutu» y «llingua»? Non, tal comu apuntáremos en ringleres anteriores.

³ Antoni Badia i Margarit, op. cit., p. 20, 3.1.

⁴ Antoni Badia i Margarit, op. cit., p. 20, 3.1.

1.1.2. *Criteriu gramatical*.—Siguiendo de nuevo a Badia, esti criteriu deduciríase direutamente del llingüísticu, comentáu enantes. Básicamente, diz lo siguiente: cualquier sistema llingüísticu, llámese «llingua» o «dialeutu», pue ser recoyíu nuna gramática y nun dicionariu. Pero, por mor que'l sistema d'una «llingua» tien los sos elementos congruentes y completos mentantu'l del «dialeutu» tien furacos na so estrutura, resulta qu'una «llingua» pue retratase más fácilmente nuna gramática y nun dicionariu. La descripción gramatical y léxica d'un dialeutu nun podría facese, en resultancia, ensin agabitase de la llingua⁵.

Puesto qu'esti argumentu nun ye más qu'una espansión del desendolcáu nel criteriu llingüísticu, unviamos a él al lletor.

1.1.3. *Criteriu de la intercomprendoria*.—Ye un criteriu «clásicu», remanáu por abondos autores y de bastante ésitu. A él ya alude Saussure: «Diráse perbién de persones que nun s'entienden que falen llingües diferentes»⁶.

Quiciabes seya esti critriu, al empar, de los más ataques. Afayámoslu, por exemplu, enunciau por Sebastián Mariner: «... si una tala intercomprendoria mutua falla mayoritariamente, nun pue falase de diverxencies meramente dialeales ente usuarios d'una mesma llingua, sinón de suxetos de comunidaes llingüístiques distintes»⁷. Al delláu d'esti principiu, fáense dacuandu precisiones: tiempu durante'l cual ye necesario oserver a dos falantes, caraterístiques culturales de los mesmos, etc.

De forma más rica y estensa, afayamos esti criteriu desendolcáu por Hockett⁸. Esti autor parte del conceutu d'*idialeutu* (la fala d'una sola persona), y defínenos llingua

y dialeutu a partir de les asemeyancies ente idioleutos: «Una *llingua* [...] ye un ensame d'idioleutos más o menos semeyos. Un *dialeutu* ye esautamente lo mesmo, con esta pequeña diferencia: cuandu los dos topónimos s'empleguen xuntos nun mesmu discutiniu, ha suponese que'l grau d'asemeyancia ente los idioleutos d'un mesmu dialeutu ye mayor qu'ente tolos idioleutos de la llingua»⁹.

Al rodiu de la noción d'«intercomprendoria ente idioleutos», Hockett acuña los siguientes conceutos:

a) *Microllingua*. Conxuntu d'idioleutos mutuamente intelixibles.

b) Cadena. «Llinia» d'idioleutos formada por pareyes d'idioleutos mutuamente intelixibles, anque los idioleutos estremos nun lo seyan.

c) Idioleutos vinculaos. Son los idioleutos integraos nuna cadena.

d) *Macrollingua*. Conxuntu d'idioleutos vinculaos¹⁰.

Hockett pasa darréu a danos exemplos. Hai «llingües» que constituyen al empar microllingües y macrollingües, na so terminoloxía; asina, ciertos «llingües» indies de Norteamérica¹¹. Y hai tamién macrollingües formaes d'un númberu eleváu y indetermináu de microllingües encadenaes: asina, el francés y l'italiano formen una gran macrollingua, ya que la llinia o cadena d'intelixibilidá nun se taraza'n dengún puntu del recorriu xeográficu. Del mesmu mou, na Península Ibérica establezse otra cadena d'idioleutos vinculaos según empobinamos dende Galicia hasta Cataluña (siendo l'asturiano-leonés y l'aragonés esllabones), polo cual, si nun interpretamos mal les sos palabres, el gallego-portugués, l'asturiano-leonés, el castellano, l'aragonés y el catalán formen otra gran macrollingua¹².

⁵ Vei Antoni Badia i Margrit, op. cit., p. 20-21, 3.2.

⁶ Saussure, *Curso*, p. 324.

⁷ Sebastián Mariner, «La distinción lengua / dilecto en sociolingüística», RSEL-11/2, 1981, pp. 331-340.

⁸ Charles F. Hockett, «Idiolecto, dialecto y lengua», pp. 319-328, en *Curso de Lingüística Moderna*, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1971.

⁹ Charles F. Hockett, op. cit., p. 320, 38.1.

¹⁰ Charles F. Hockett, op. cit., p. 321, 38.2.

¹¹ Charles F. Hockett, op. cit., p. 322, 38.2.

¹² Charles F. Hockett, op. cit., p. 322, 38.2.

Delles cosas pétanos comentar al respeutu:

a) Partimos del fechu costatáu de qu'a unos sistemes llingüísticos aplícase-yos la etiqueta de «llingües» y a otros de «dialeutu». Asina, el gallego ye una llingua, pero l'andaluz un dialeutu. Una aplicación del criteriu de la intercomprendoria pa xustificar la esistencia de talos nomatos, resulta inútil dafechu. N'efeutu, ente un gallegu y un castellano esiste, xeneralmente, una comprendoria mutua fácil, fechu que nun nos obligaría a calificar de «dialeutu» nin al gallego nin al castellano.

b) Sin embargo, nun ye asina comu atalanta Hockett el criteriu de la intercomprendoria, sinón que desancia cualquier apriorismu so les etiquetas «llingua» y «dialeutu». Lo qu'asocede ye que los conceutos de macrolingua y microlingua nun nos aclarien gota de por qué el gallego ye nomáu llingua y l'andaluz dialeutu, o por qué al francés o al italiano se-yos da'l nome de llingües. El migollu ye, nel nostru paecer, que los datos aperiaos pola intercomprendoria nun tienen nada que ver con aquellos otros que nos proporciona l'aplicación de «llingua» o «dialeutu» a los distintos sistemes llingüísticos. Enfotándonos nos conceutos de Hockett, n'efeutu, el francés y l'italiano constituyen una gran macrolingua, en términos de cadenes d'intercomprendoria ente los sos idioleutos. Pero la nuestra pregunta sigue ensin respuesta: ¿por qué'l francés y l'italiano son «llingües» y non «dialeutos»¹³.

c) Per otu llau, si aplicamos consecuentemente'l criteriu enunciáu por Hockett, resultaría que non sólo'l francés y l'italiano, per una parte, y los romances ibéricos, per otra, formaríen sendes macrolingües, sinón que dende Galicia hasta Calabria, pasando per Valonia, taríemos delante una única macrolingua. N'efeutu, la cadena d'idioleutos vinculaos nun se france a lo llargo de tou esi trayeutu xeográficu. Nun existen llagunes d'intelixibilidad ente les

llendes del catalán y del occitánico, nin ente les llendes del occitánico col francés y coles fales norteitalianes.

d) Reparái qu'alluguemos el criteriu de la intercomprendoria ente los que faen referencia a la estrutura interna. N'efeutu: esiste nel una referencia a l'asemeyancia de trazos llingüísticos del sistema de la llingua y del dialeutu: dos persones entiéndense tanto meyor cuanto los sos sistemes llingüísticos son más semeyos ente ellos. En palabres de Hockett: «... ha suponese que'l grau d'asemeyanza ente los idioleutos d'un dialeutu ye mayor qu'ente tolos idioleutos de la llingua»¹⁴. L'alusión a l'asemeyancia de trazos llingüísticos ye tamién clara nel conceutu d'*articulación dialetal* del mesmu autor: esiste tanta más articulación dialetal cuantes menos intelixibilidad mutua se dea. Y más alantre, define'l conceutu de *nucliu común* (de trazos llingüísticos), necesariu pa tala intelixibilidad¹⁵. Ñidamente, camentamos que la esistencia d'un repertoriu común de trazos llingüísticos nun implica que falemos de «llingua» y «dialeutu». Ente un lombardu y un calabrés hai menos trazos comunes, quiciabes, qu'ente un gallegu y un castellanu; y, sin embargo, los primeros son dialeutos del italiano, mentantu los segundos falen llingües diferentes.

1.1.4. *Criteriu de les estructures profundes*.—Trátase d'otru criteriu que tenta de definir llingua / dialeutu con elementos puramente llingüísticos. Atopámoslu enunciáu asina: «Esencialmente, les llingües estremense unes d'otres poles *estructures profundes*. Los dialeutos d'una mesma llingua tienen estructures profundes idéntiques, o cuasimente idéntiques, y estremense nel léxicu y nes estructures de superficie»¹⁶.

Ensin querer entamar un discutiniu so los presupuestos xenerativistes frente los d'otres dotrines —que nun vien al casu—, entrugámonos: ¿qué ye lo que permite falar d'identidá d'estructures profundes? ¿Por qué s'afirmaría

¹³ Daqué semeyo ocurre colos datos suministraos pola xeografía llingüística, que nos proporcionen el conceutu de dominiu llingüísticu, pero que nun nos val pa xustificar «llingua» y «dialeutu» (veí nesti mesmu artículu, 1.4).

¹⁴ Charles F. Hockett, op. cit., p. 320, 38.1.

¹⁵ Charles F. Hockett, op. cit., p. 323, 38.1. y capítulu siguiente.

¹⁶ Juan C. Zamora Munné y Jorge M. Guitart, prólogu de la *Dialectología Hispanoamericana*, Ed. Almar, Salamanca, 1983, p. 22.

qu'un chilenu y un castellanu falen la mesma llingua, esto ye, que tienen les mesmes estructures profundes? Na nuestra opinión, porque ya se prexulgó de mano —evidentemente, con criterios estralingüísticos— que son dialeutos de la mesma llingua. ¿Por qué decir qu'un gallegu y un castellanu poseen estructures profundes estremaes? Porque decidiérase anantes, que yeren llingües distintes.

Per otru llau, ¿cómu s'esplicaríen les dialetalizaciones de llingües? Tenemos mieu que, al rau del criteriu citáu, el fechu que l'aragonés se camude nun dialeutu del castellano, seya atribuíu —¡xustamente!— a la cercanía de les estructures profundes respetives.

Too paez indicar que'l mecanismu argumental empobina per siendes idéntiques a les de «la cercanía de sistemes llingüísticos» d'un estructuralista. Fáisenos, entós, que'l criteriu que comentamos nun amiesta nada nuevo nin orixinal nel tema.

1.2. Criterios que nun vinculen llingua / dialeutu cola estructures interna

Nesti separtáu vamos comentar dellos criterios que nun tenten de definir llingua / dialeutu agabitándose —direuta o indireutamente— a fechos de sistema.

1.2.1. *Criteriu sociollingüísticu*.—Antoni Badia, otra vegada, espónlu de la siguiente manera: «La «llingua» sofítase nuna concencia llingüística de la comunidá, que se siente coherente y identificable gracies a aquélla, y nel petite coletivu de que la llingua siga siendo'l so mediu expresivu y de realización. Pela parte de so, el «dialeutu» carez d'esa concencia llingüística, o, si la tien, comu muncho, cífrala'n factores que, dientru una caraterización antropolóxica de la comunidá nun son universales, sinón parciales, sobretóu de mena folklórica, [ye mayor nel dialeutu que na llingua]»¹⁷.

¹⁷ Antoni Badia i Margarit, op. cit., p. 21, 3.4. (la frase ente corchetes ye la que se supón, ya que falta nel testu orixinal).

1.2.2 *Criteriu cultural*.—Ye'l que Badia llama «filolóxicu»: «La comunidá que se val d'una «llingua» tien una hestoria cultural propia de so (con una lliteratura, una tradición, unos focos de sabencia), que-y confier una concencia hestórica peculiar, mentantu'l «dialeutu» correspuende a un pueblu que carez de tradición cultural específica, ya que participa de la tradición común al conxuntu de pueblos que se valen de la mesma, nel sentíu ampliu de la palabra»¹⁸.

1.2.3. *Criteriu demográficu*.—«La llingua», que, naturalmente, toma un territoriu determináu, ye'l sistema expresivu qu'empleguen, de mou natural y espontaniu, los habitantes d'esi territoriu (resalbiando, claro ta, los residentes foriatos). Si éstos nun lu empleguen na so totalidá, paez qu'hai qu'esixir: 1) que la llingua la falen la gran mayoría de los habitantes del territoriu que-y correspuende, y 2) que la clasificación llingüístico-demográfica nun seya estática, sinón que la llingua vaiga siendo adotada progresivamente polos habitantes que nun la tienen orixinariamente como de so. El «dialeutu», empara, pue ser emplegáu sólamente por una parte de la población, y asina y tou, sólo según en qué situaciones»¹⁹.

De los tres criterios anteriores, xulgamos que'l sociollingüísticu ye previu, siendo los otros dos (cultural y demográficu) remanecíos del primeru, y polo tanto, secundarios n'abondos casos, comu'l mesmu autor reconoz.

El criteriu sociollingüísticu ye'l que cinca'l tema llingua / dialeutu comu frutu d'ideoloxíes coletives de les comunidaes idiomátiques, que cueya nunes determinaes «concencies llingüístiques» y nunes determinaes *atitúes sociales*. Esto tenemos de tratalo más fundamente más alantre, pero de mano acostaciamos cola existencia sociollingüística de los conceutos llingua / dialeutu.

¹⁸ Antoni Badia i Margarit, op. cit., p. 21, 3.3. L'autor nómalu «filolóxicu», pero camentamos que la so enunciación correspuende más bien a lo que xeneralmente se llama «criteriu cultural».

¹⁹ Antoni Badia i Mrgarit, op. cit., p. 21-22, 3-5.

Atitúes tales producen, col pasu del tiempu, una tradición hestóricu-cultural prestixosa o non (criteriu cultural). Producen tamién l'asimilación llingüística de xentes foriates usuaries d'otres llingües (criteriu demográficu). Al mesmu tiempu, ta ñidío que xenera un movimientu circular: conforme espoxiga la intensidá de la tradición hestórico-cultural y de l'asimilación de falantes alieníglotes, les atitúes sociales iniciales afitense y fortalécense (dase, entós, una retroalimentación o «feed-back»).

Los factores culturales y demográficos nun son, pues, orixinarios, nin constituyen esplicatives suficientes de por qué tamos delante una llingua o un dialeutu. N'efeutu, un pasáu lluminosu no cultural nun implica necesariamente'l sentise falante d'una llingua o d'un dialeutu, nin ha camentase que necesariamente una llingua de güei tuviere nel pasáu una hestoria cultural de munchu prestixu.

1.3. *Les definiciones del Dicionariu de la Real Academia de la Llingua Española*

El DRAE proporciónanos les siguientes definiciones:

DIALECTO.—Cada una de las variedades de un idioma, que tiene cierto número de accidentes propios y más mínimamente las que se usan en determinados territorios de una nación, a diferencia de la lengua general y literaria: *el dialecto murciano*.

LENGUA.—Conjunto de palabras y modos de hablar de un pueblo o nación.

Les dos definiciones son ñidiamente insuficientes y confuses. De fechu, invalidáronse n'abondes vegaes²⁰. Vamos ver:

a) Faise esti empareyamientu: dialeutu = territoriu d'una nación (= rexón), llingua = nación. El problema atópase'n que'l conceutu de nación (y el de rexón) son po-

líticos y d'aplicación relativa. Paez que, según la definición académica, cualquier rexón fala un dialeutu; pero si rexón se llama a Galicia, ello nun ye verdá, de magar cuasi naide opina que seya dialeutu de dala llingua atual. Pela parte de so, caúna de les repúbliques hispanoamericanes fala dialeutos del castellano, a pesar de ser naciones.

b) Tamién se fai la correspondencia llingua = pueblu, colo cual enfrentámonos al mesmu tracamundiú. ¿Qué ye un pueblu? L'andaluz, a pesar de ser un «conjunto de palabras y modos de hablar de un pueblo», nun recibe'l nomatu de llingua. La definición del DRAE danos a escoyer «pueblo o nación», lo cual nun aclaría un res.

c) Pa definir lo que ye dialeutu, ufiértense dos bases de comparanza: per un llau, «variantes de un idioma», peru per otu llau, «a diferencia de la *lengua general literaria*». Dende llueu, nun se puen equiparar estes dos bases de comparanza: idioma (= llingua) y llingua xeneral lliteraria, que ye aquello que nomamos tamién coíné, estándar, llingua común o llingua normalizada. Esta ye una variedá más del idioma; ye un dialeutu más. Lo qu'asocede ye que na definición académica preséntasenos comu una representación de tola llingua, en cuentes de comu una parte d'ella.

d) Definir dialeutu per oposición a llingua xeneral o estándar llévanos al asurdu, nel sen de que llingües ensin estándar nun tendríen dialeutos, lo cual ye ñegao pola realidá, comu vamos ver más alantre.

e) Amás, la cuestión fondera ye ésta: la estremación ente llingua y dialeutu íguase tomando comu base referencies clares a la estrutura interna («variedades con accidentes propios»), pero meciéndolos con conceutos esternos («nación», «pueblo», «territorios de una nación»). La espresión «variedades con accidentes propios» escuende un pequeñu embullu: ¿«propios» con referencia a qué? Con referencia a la llingua, de lo cual deduzse qu'ésta nun tendrían accidentes «propios». Ta ñidío qu'hebo un determín previu de tomar comu puntu de partida lo que ya se camentaba de mano que nun tenía accidentes propios, ye decir, a la «llingua».

²⁰ Una crítica de les definiciones del DRAE faila Manuel Alvar, por exemplu, en «Lengua, dialecto y cuestiones conexas», LEA-II / 1, 1979.

1.4. Llingua, dialeutu y xeografía llingüística

El desarrollu de la xeografía llingüística y la fechora de mapes dialetolóxicos aperió criterios abondos pa tentar de facer lluz nel tema llingua / dialeutu. Nesti sen, sacóse'l másimu porgüeyu del conceutu d'*isoglosa*. N'efeutu, al oservar la disposición de les isogloses so un territoriu, atopamos que'n delles zones cuerren xuntes formando *fexes*²¹. A un llau y a otru d'un fexe d'isogloses, podemos barruntar fundadamente qu'esiste un grau abondo más altu d'homoxeneidá llingüística que nun se da na zona per onde discurre'l fexe (onde se dan *dialeutos de transición*). Según esto, podría falase de «llingua» o de «dialeutu» según una tipoloxía de fexes: por exemplu, cuando les isogloses cuerren compautes, taríen separtando «llingües» ente sí; cuando les isogloses cuerren floxes o sueltes, taríen separtando los territorios de dos «dialeutos».

L'argumentu nun peryé convincente. Ye abondo con unes cuantes oservaciones pa invalidalu.

N'efeutu: un fexe d'isogloses, seya o non compautu, sólo nos informa de la existencia de dos zones contigües d'homoxeneidá llingüística. ¿Con qué criterios seríemos a afirmar que lo falao'n caúna de les zones son «llingües» o «dialeutos»? Ye evidente que con criterios non xeollingüísticos.

Los fexes d'isogloses sólo nos proporcionen información de la existencia de modalidaes llingüístiques distintes. A tales modalidaes, aislaes per métodos puramente xeográficos, suel dáse-yos el nome de *dialeutos xeográficos*, o simplemente, *dialeutos*. Puesto que cola palabra «dialeutu» desinamos una realidá que nun esiste si nun se da al llau una «llingua», deberíemos emplegar otru términu más afayazu pal conceutu xeollingüísticu citáu, que nun fuere nin «llingua» nin «dialeutu». Paeznos que *dominiu llingüísticu* igua toa confusión. En palabres de X. Lluis García Arias: «En cuantes a la metodoloxía, paez conveniente

²¹ Vei Saussure, *Curso*, pp. 323-324, onde toca esti tema ilustráu con esquemes.

qu'enantes de falar de *llingua* x, y, z se fale de *dominiu llingüísticu* X, Y, Z, atalantando comu tal la estensión xeográfica onde la concurrencia d'unos mesmos isogloses conforma una arratada rede de trazos comunes d'entidá tala que permite estremalu suficientemente d'otros dominios onde otres isogloses [...] conformen otra rede diferente»²².

Tenemos, pues, que la Xeografía Llingüística nun ye a danos una esplicativa suficiente pa llingua / dialeutu, sinón únicamente datos so la existencia de *dominios llingüísticos*. Amás, nun deberíemos escaecer el fechu de que l'alusión a les isogloses únvianos a trazos llingüísticos, los cualos nun espliquen per sí solos llingua / dialeutu.

1.5. Un intentu d'esplicar fechos consumaos

Conocida ye l'affirmación de que'l discutiniu llingua / dialeutu nun ye llingüísticu nel sentíu estrictu del términu. Sin embargo, ye un fechu, tamién persabíu de toos, que llingua / dialeutu tienen recibío de cutio un tratamientu llingüísticu. Cabría entrugase'l porqué. La respuesta vendría per munchos llaos, pero nun podemos afondar nello aquí.

Vamos citar un intentu d'esplicativa. Bonifacio Rodríguez²³ parte del principiu de que llingua / dialeutu nun significa nada llingüísticamente. Agora bien, la pregunta que-y surde al nuestro autor ye la siguiente: ¿Comu s'esplika, entós, l'ésitu y la persistencia con qu'apaecen esos conceutos dientru la Llingüística? Deberíase a que llingua / dialeutu encartia perfeutamente dientru un garapiellu d'oposiciones llingüístiques del tipu llingua / fala, llingua común / llingua especial, llingua funcional / llingua hestórica, oposiciones que se reducen toes a axetivos comu:

abstrautu / concreto	xeneral / particular
costante / variable	común / diverso

²² X. Lluis García Arias, «Las lenguas minoritarias de la Península Ibérica», p. 422, en *Introducción a la Lingüística*, Ed. Alhambra, Madrid 1982.

²³ Bonifacio Rodríguez, «Lengua y dialecto», en *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana-II*, pp. 223-232, Asturias 1979,

homoxenio / heteroxenio uniforme / pluriforme
estudiable / non estudiable

Esto ye, *llingua* / *dialeutu* cabríen llingüísticamente con un valor metodolóxicu o epistemolóxicu, pero non comu conceutos definibles dientru la cencia llingüística. Comu vemos, trátase non d'esplicar por qué *llingua* / *dialeutu* son conceutos llingüísticos, sinón el porqué foron traos efetivamente comu talos.

2. *Dialeutu y Llingua Hestórica (idioma)*

En llegando a esti puntu, faise necesario especificar a qué mena de realidá estralingüística pertenecen *llingua* / *dialeutu*. El nuestro puntu de partida va consistir n'estre-mar qué realidaes desina'l términu «*llingua*», y cuál d'elles se complementa con «*dialeutu*». Pa ello, seguimos a Eugenio Coseriu²⁴, quien nos proporciona tres conceutos:

a) *Llingua*, en sentíu xeneral, ye un «sistema d'isogloses comprebaes nuna atividá llingüística completa, ye decir, que consiente la fala y la comprendoria de varios individuos acordies con una tradición hestóricamente común»²⁵. Según apunta l'autor, les llendes d'esa tradición común puen ser diversos, y mesmamente podemos fixalos nosotros convencionalmente pa un fin concretu. Tala definición de *llingua* relaciónase colo que Martinet supón que ye la razón primordial de la esistencia de tou sistema llingüísticu: la comunicación²⁶.

Agora bien, según la definición dada, resulta que tou sistema llingüísticu ye fechu a ser llamáu *llingua*, tanto lo que de cutio nomamos «*llingua*», comu aquello que nomamos «*dialeutu*». Ye un conceutu llingüísticu, neutru. Podremos, entós, falar de la *llingua* de los ferroviarios de Buenos Aires, o la *llingua* castellana, o la *llingua* de los

pasotes, o la *llingua* de los andaluces, ya que constituyen sistemas d'isogloses que consienten la fala y la comprendoria de varios individuos.

b) *Llingua Funcional*: «Sistema llingüísticu unitariu dende los tres puntos de vista, ye decir, una *llingua* sintópica, sinstrática y sinfásica, esto ye, una unidá sintópica tomada nun solu nivel y nun solu estil de *llingua*»²⁷.

La *llingua* funcional nun ye sostancialmente nada distinto del conceutu de *llingua* definiu anteriormente. Una *llingua* funcional nun ye más qu'una *llingua* considerada dientru les llendes más estreches posibles. Ye una realidá puntual, frutu de la intersección de tres puntos de caún de los planos (diatópicu, diastráticu, diafásicu); ye la máxima concreción (o la concreción a seques) d'un sistema de comunicación llingüística.

Naturalmente, nun s'alluguen aquí tampocu los conceutos de *llingua* / *dialeutu*: cualquier forma de falar, aislada'n términos de *llingua* funcional, pue pertenecer a aquello que normalmente nomamos «*llingua*» o «*dialeutu*».

c) *Llingua Hestórica o Idioma*: «Les reconocies comu tales polos mesmos falantes y polos falantes d'otres llingües». «Una *llingua* hestórica nun ye una mena de falar única, sinón una familia hestórica de menes de falar afines y interdependientes, y los *dialeutos* son miembros d'esta familia o constituyen families menores dientru la familia mayor»²⁸.

Comu se ve, cuandu decimos que, por exemplu, el francés ye una «*llingua*» y non un «*dialeutu*», tamos refiriéndonos al conceutu de *llingua hestórica*. Ya nun se parte de criterios internos, sinón esternos: les etiquetes de «*llingua*» o «*dialeutu*» existen pela propia reconocencia de los falantes, colo cual, ñidiamente, empobinamos direutamente non a conceutos llingüísticos, sinón meyor de calter sociolóxicu, cultural, ideolóxicu, hestóricu o políticu.

²⁴ Eugenio Coseriu, «Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la Dialectología», LEA-III / 1, 1981.

²⁵ Eugenio Coseriu, op. cit., p. 5, 2.2.

²⁶ «La función esencial del estrumentu que ye una *llingua* ye la de la comunicación» (André Martinet, *Elementos de lingüística General*, Ed. Gredos, Madrid 1974, p. 15).

²⁷ Eugenio Coseriu, op. cit., p. 13, 3.1.3.

²⁸ Eugenio Coseriu, op. cit., p. 6, 2.3.1. y p. 7, 2.3.3.

D'esti mou, la cuestión de la existencia del rétolu «llingua» o «dialeutu», de cuál ye'l so aniciu según les sociedaes, de qué comportamientos produz ente los falantes, etc., ye oxetu d'estudiu non de la Llingüística, sinón d'una Socioloxía especializada nel emplegu social del llinguaxe.

Dichu emplegu social del llinguaxe xenera consecuen- cies de tipu diversu. Ente elles, consecuen- cies llingüístiques. O bien, partiendo del sistema llingüísticu, pue pes- cudase qué trazos estruturales cooperen na nacencia y afi- tamentu de les etiquetes «llingua» y «dialeutu». Pero ello, lóxicamente, nun ñega'l calter socioideolóxicu de tales eti- quetes.

2.1. *Llingua (hestórica) y dialeutu comu atitúes llingüís- tiques de los falantes*

De xuru, esa reconocencia de los falantes que-yos permi- te identificar daqué comu «llingua» o comu «dialeutu» ye cenciellamente lo que se llama xeneralmente «sentimientu llingüísticu», «creyencies».

Nun son pocos los estudiosos que consideren esti crite- riu comu l'únicu decisivu, o polo menos, comu ún de los más afayaizos. Halliday *et alii*, por exemplu, cuandu defi- nen *comunidá llingüística*, espresense nestos términos. «Un grupu de xente que se considera usuario de la mesma llin- gua»²⁹. A propóscitu d'esta definición, F. Vallverdú refier- ve: «Esta definición, al espeyar l'atitú de los falantes so la so propia llingua, introduz una lementu políticu, l'únicu criteriu «oxetivu» posible. N'efeutu, dende un puntu de vista estrictamente llingüísticu ye perdificil fixar les llen- des de los comunidaes llingüístiques»³⁰. Darréu, descalifica los criterios internos: «... les llandes ente les llingües, la inclusión o esclusión de «dialeutos» d'una llingua común, son fechos determinaos xeneralmente por criterios non llin-

güísticos (hestóricos, xeollingüísticos, etc.)»³¹. Descalifica'l criteriu de la intercomprendoria: «Los escandinavos (con diversos Estaos) o los checoslovacos (con un solo Estáu) nun formen comunidaes llingüístiques, a pesar qu'hai intercom- prendoria ente les diferentes llingües escandinaves o bien ente un checu y un eslovacu. Pel contrariu, los chinos formen una comunidá llingüística, a pesar qu'ente un pe- quínés y un cantonés nun hai intercomprendoria»³². Dar- rréu, fai una afirmación qu'igua perfeutamente coles tesis de Coseriu: «Ye la hestoria'l fator que determinó la fixa- ción d'esos comunidaes, non los fechos llingüísticos»³³.

Manuel Alvar, con otres palabres, cinca'l mesmu fe- chu: «Son los fechos parallingüísticos los que deciden pa ún o otru sen: dinificación de la llingua, emprobecimientu del dialeutu». Y llueu enuméranos una llista de fadores sociopolíticos que s'afayen naquello que se llama «llingua»: imposición penriba d'otres estrutures semeyes, adoción es- tatal, validez coletiva, númberu d'usuarios, lliteratura...³⁴.

El calter decisivu de los llamaos «sentimientos del fa- lante», o «creyencies» ye indubiatible pa Hammarström, quien nun atetuya'n decir: «Diferencies dialetales d'un idioma son aquelles diferencies rexonales que los falantes consideren comu tales»³⁵.

De xuru que'n cuantes se menta la espresión «senti- mientu» o «creyencia» del falante, apaecen pequí y pellá dubies series so la validez d'esti criteriu comu datu *oxetivu*. Diráse que sofítase nuna cosa tan borrososa comu'l «senti- mientu» ye desanicar la posibilidá d'una definición clara, por mor que tien un caráuter sicolóxicu, suxetivu. La rocea tien fundamentu: unes creyencies nun puen valir comu da- tu «seriu». Lo qu'asocede ye que nun son les creyencies co-

³¹ Francese Vallverdú, op. cit., p. 17.

³² Francese Vallverdú, op. cit., p. 17.

³³ Francese Vallverdú, op. cit., p. 17.

³⁴ Manuel Alvar, op. cit., p. 5.

³⁵ Goran Hammarström, «Sobre la función sociolectal y dialectal de la lengua», *Cuadernos de Lingüística-I*, Asociación de Lingüística y Filología de la América La tina y Centro de Lingüística Hispánica del Instituto de Investigación Filológica, México 1975, p. 14.

²⁹ M. A. K. Halliday, Angus McIntosh & Peter Stevens, *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, p. 76. Citao por Fran- cese Vallverdú en *El fet lingüístic com a fet social*, Edicions 62, Barcelona 1982, p. 17.

³⁰ Francese Vallverdú, op. cit., p. 17.

mu tales les que nos interesen, sinón en cuantes que producen *atitúes* esternes. Qué ye una *atitú llingüística* aclárianoslo perbién José Pedro Rona:

«Una *atitú* pue entós definise comu una asociación d'una creyencia con un fechu. Naturalmente, una entidá de tal clase nun se llimita a fechos de llinguaxe y a creyencies relatives a fechos de llinguaxe, sinón que pue aplicase a cualaquier otra mena de fechos y creyencies. Ye una entidá de validez xeneral, aplicable tamién al llinguaxe. En cualquier tarrén, hai una diferencia perclara ente una creyencia y una *atitú*. La primera pue definise y allendase'n sí mesma, mentantu la segunda sólo tien xaciu si contién una asociación o comparanza con fechos reales». Too ello queda resumío nel siguiente esquema, ispiráu nel del sinu llingüísticu de Saussure:

$$\frac{\text{creyencia}}{\text{fechu}} = \text{atitú}^{36}$$

Referímonos, pues, non a la oservación de fechos individuales o suxetivos, sinón a fechos públicos oxetivos, de transcendencia social, de conteníu supraindividual, que xenera modelos coletivos de comportamientu. Comportamientos que ñacen d'ideoloxíes y que les afiten al mesmu tiempu³⁷.

Aclariamos tamién que ye imposible, naturalmente, allumar una definición esauta so los conceutos llingua / dialeutu, y que, polo tanto, siempre vamos atopamos con situaciones escures o intermedies³⁸.

³⁶ José Pedro Rona, «La concepción estructural de la sociolingüística», en *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, de Paul L. Garvin y Yolanda Lastra, Universidad Nacional Autónoma de México, 1974.

³⁷ Trátase, pues, d'establecer la dixebrá ente micro- y macrosocioloxía del llinguaxe, comu marcos d'análisis estremaos. Pa esti tema, vei R. Ninyoles, *Idioma i Prejudici*, Ed. Moll, Palma de Mallorca, 1975, pp. 29-30. Tamién, Joshua Fishman, «Sociología interrelacional del lenguaje: micro- y macrosociología», en *Sociología del lenguaje*, pp. 64-85, Ed. Cátedra, Madrid 1979.

³⁸ «Un status hestóricu real algámase de toes maneres al traviés d'un procesu hestóricu. Poro, la pregunta ¿llingua o dialeutu? pue, eventualmente, nun tener contestación oxetiva clara y unívoca, pues

En tando aclariao esto, ye dafechamente evidente que les *atitúes sociolingüístiques* son datos oxetivos: cuayen en comportamientos perfectamente tipificables, puen medise'n graos d'intensidá, son cuntabilizables n'encuestes y estadístiques, sofítense —dacuandu— n'ideoloxíes sociales perfectamente encaxaes dientru la rede d'intereses que texen la sociedad, etc. Llingua / dialeutu son fechos sociolóxicos o ideolóxicos³⁹.

2.2. Llingua / dialeutu comu fechos ideolóxicos

Les ideoloxíes nun surden máxicamente de la nada, sinón que son frutu direutu de los intereses esfronaos de los grupos sociales. Quiciabes con llingua / dialeutu esto pueda paecer una afirmación esaxerada.

Sin embargo, ye abondo con echar una güeyada a una bayura de situaciones cercanes a nosotros, sobretóu cuandu de lo que se trata ye d'un procesu nel cual una presunta llingua ta perdiendo la so autonomía pa convertise'n dialeutu d'otra. Por exemplu: n'Asturies llévantense dacuandu rancientes polémiques sobre si l'asturiano ye una llingua o un dialeutu. El discutiniu hailu na calle y nos faladorios académicos, pero lo que nos interesa aquí destacar ye'l fechu de que, en tou casu, el discutiniu ye *ideolóxicu*, y non llingüísticu; a lo más, los argumentos llingüísticos surden comu sofítancia a caúna de les tesis defendíes. Puesto que'l discutiniu ye ideolóxicu, remola tres suyu cuestiones de tipu ñidiamente políticu; y asina, el discutiniu sol asturiano ye'n realidá un discutiniu so la identidá y autonomía d'Asturies. Ye esa la espirica real. Inxenuu habría ser quien nin siquieramente barruntara que'n cualquier discutiniu del tipu llingua / dialeutu permedien motivaciones ideolóxicas.

Coyamos l'exemplu del andaluz. La opinión afitada

un dialeutu pue afayase camín d'independizase y de constituirse'n llingua hestórica autónoma, asina comu una llingua hestórica pue, en principiu, afayase camín de perder la so autonomía propia y confluir n'otra llingua hestórica» (Eugenio Coseriu, op. cit., p. 7, nota 9).

³⁹ De fechu, na vida práutica la cuestión llingua / dialeutu materialízase'n fechos aministrativos, culturales, económicos, llegalos (reconocencia oficial nuna Constitución), etc.

dientru y fuera d'Andalucía ye que ye un dialeutu del castellano. Agora bien, podemos imaxinanos qué aportaría si daqué grupu social reivindicare l'andaluz comu llingua nestos momentos, y qu'ello tuviera repercusiones apreciables na sociedá (posibilidá que'n teoría esiste potencialmente). D'ello resultaría un alderique ideolóxicu. Nun ye más que lo qu'ocurre col discutiniu de «llingua» o «dialeutu» valencianu.

2.3. *Llingua / dialeutu comu caraterizaciones relatives*

En resultancia de tolo espresao enriba, la caraterización de «llingua» o «dialeutu» nun ye fixa o atemporal. Pel contrariu, ta'n relación direuta col momentu hestóricu nel que s'atopa y dende'l cual oservamos los fechos; esto ye, en relación direuta coles atitúes llingüístico-ideolóxiques imperantes nel momentu.

«Llingua» y «dialeutu» nun faen referencia a la esencia d'un sistema llingüísticu, sinón a la so existencia, al entornu nel que ta somorguiáu. El mesmu Coseriu apórtanos un exemplu d'hestoria-fición esclariador: «... Si na Península Ibérica tuviere surdió una llingua común falaríamos d'una sola llingua hestórica y los dialeutos gallegoportugués, españoles y catalanes serien dialeutos de la mesma llingua» (y amestamos: y los asturianos-leoneses y aragoneses)⁴⁰.

En consecuencia, podemos citar tres menes de cambios:

a) *Un dialeutu conviértese'n llingua*.—Esti fenómenu dase cuando los usuarios d'un dialeutu dexe de sentir la so modalidá llingüística comu integrante d'una entidá llingüístico-hestórica más amplia y subordinada a ella, esto ye, cuando-y atribuyen una autonomía. Por supuestu, esti procesu ha producise pola xuntanza d'un refileru de factores socio-culturales: por exemplu, desarrollu d'una autonomía política eficiente, que xenera unes valoraciones sociales y unos comportamientos llingüísticos nuevos. Xeneralmente,

ye al desaparecer el primitivu focu políticu-cultural cuando surde tolo demás. Un exemplu perconociu ye l'esgayamientu del llatín nes llingües romániques; éstos, nun principiu, yeren dialeutos qu' enxuntu constitúen la unidá llatina. (Cuando agora decimos que'l castellano ye un dialeutu del llatín, ya que remanez d'él, tamos actualizando una situación hestórica que ya nun se da).

b) *Una llingua conviértese'n dialeutu d'otra*.—Ello asocede cuando los falantes dexe de considerar la so modalidá llingüística comu una entidá autónoma opuesta a otres llingües, concibiéndola comu una entidá subordinada a otra más amplia (llingua hestórica). Ye obvio qu'ello ñaz de la pérdida d'una autonomía política que produz nueves valoraciones ideolóxiques y nuevos comportamientos sociollingüísticos. El procesu suel caleyar xuntu a la desaparición de los focos político-culturales que caltenien encensu l'antiguu nivel d'autonomía. Trátase de la *dialetalización* d'una llingua por otra. Pa la ñacencia d'una concencia dialetal cunta munchu'l fechu que de mano esistan unes asemeñancies estruturales ente les dos llingües n'escena (asina, ente leonés y castellano). Cuantes más asemeñancies esistan, tantu más fácil ye entamala con un procesu de dialetalización. Sin embargo, nun debe camentase que l'asemeñancia llingüística seya fator suficiente. Tenemos abondos casos de llingües perpaecies ente sí ente les que nun se produxo dalu procesu d'asorción, al faltar les condiciones socio-polítiques. Por exemplu, catalán y occitanu. Al mesmu tiempu, una especie de círculu viciosu, una mayor concencia dialetal produz un progresivu aumentu de les asemeñancies estruturales, de forma asimétrica (la llingua dialetalizada pierde los trazos caraterísticos frente a la llingua dialetalizadora): ye la etapa d'*interferencies llingüístiques*. El resultáu caberu, si les condiciones del procesu dialetalizador permanecen idéntiques, ye l'asimilación dafechu d'una llingua por otra, cola consiguiente royedura de los trazos llingüísticos de la vieya llingua.

c) *Un dialeutu d'una llingua conviértese'n dialeutu d'otra llingua*.—Nesti casu, el conxuntu de los falantes nun-y atribuyen dala autonomía a la variedá llingüística.

⁴⁰ Eugenio Coseriu, op. cit., p. 7, 2.3.3.

El cambiu prodúzse cuando los falantes escaecen la so pertenencia a una comunidá hestórico-lingüística pa integrase notra. (Ye fácil imaxinar que les dos llingües hestóriques en xuegu han oservar asemeyancies estruturales mutues). Podemos citar un exemplu d'esti fenómenu: el casu de dellos dialeutos de Noruega, consideraos polo sos falantes comu variedaes dexeneraes del danés, pero llueu comu dialeutos de la llingua noruega, a partir de la xera recuperadora entamada por Aasen⁴¹.

3. *Llingua hestórica y Estándar Llingüísticu*

3.1. *Llingua / dialeutu, en relación d'inclusión*

De la definición de Coseriu so Llingua Hestórica, so-rrayamos: «... nun ye una mena de falar única, sinón una familia hestórica de menes de falar afines y interdependientes...». Más alantre fai esta oservación: la llingua ye un *conxuntu abstrautu*, nun se fala l'*español*, sinón daqué variedá concreta del español).

N'efeutu, la llingua hestórica ye un *conxuntu*, una familia. Ye decir: *llingua* y *dialeutu* nun s'oponen, sinón que tán en relación d'inclusión; nun hai una oposición ente realidaes diferenciaes, ya seya'n planu d'igualdá o n'enfrentamientu xerárquicu. Lo qu'esiste ye una relación de les partes al tou. Los *dialeutos* son soconxuntos del *conxuntu llingua*. La llingua (hestórica) defínese comu'l *conxuntu* de los sos dialeutos.

Ye más: en realidá, tal comu oserva'l mesmu Coseriu, tampocu nun ye cada dialeutu una forma de falar única, sinón una abstracción iguada pola atitú llingüística de los falantes. Una dialeutu ye un *conxuntu* de *sodialeutos*, los cuales tamién son abstracciones, *conxuntos* que contienen otros *soconxuntos* menores. Dende llueu, si seguimos amiyando na escala, tendremos que llegar a una realidá «pal-

pable», que será la *llingua funcional* (o, si se quier, la fala d'un individu o idoleutu, o la d'un nucliu pequeñu de población).

Faigamos el recorriu inversu. Pol simple fechu que'l llinguaxe ye un oxetu d'usu social, los falantes desendolquen una concencia de *comunidá llingüística* qu'algama graos mayores d'abstracción en círculos concéntricos: la fala de varies aldegues forma la fala d'una comarca (que pue recibir un nome); la de varies comarques, un *sodialeutu* d'un dialeutu (que pue recibir un nome); la de varios *sodialeutos* un dialeutu; y varios dialeutos, una llingua.

Agora bien, paez que'n cuantes llegamos a «llingua», nun hai otu círculu concéntricu que la endolque. Si los trazos d'estructura fueren suficientes, de xuru que castellanos y gallegos considerariense falantes de la mesma llingua. O, mesmamente, habría automáticamente llingües más amplies de les que conocemos, llingües qu'algamaríen grandes zones de la Romania, por exemplu. Sin embargo, hai una *llende* máxima, penriba la cual los falantes consideren la esistencia d'otra llingua distinta que s'opón a la de so. Llende tala ye la que marca'l pasu de lo *homoxenio* a lo *heteroxenio*, en términos ideolóxico-lingüísticos (que non necesariamente han coincidir con trazos d'estructura). N'efeutu, perbaxu esa llende —que nun pue perser ñidia— toles menes de falar siéntense comu manifestación de la mesma realidá.

Pero entós, ¿nun ye evidente que nel llinguaxe cotidianu establecemos cierta relación *de xerarquía* ente llingua y dialeutu? La llingua, ¿nun nos «abulta más» que'l dialeutu? Falamos de dialeutu peyorativamente. Vemos el dialeutu subordináu xerárquicamente a la llingua, non en relación d'inclusión. Ello ye asina, peru por mor de la presencia d'un elementu: l'estándar llingüísticu, qu'introduz una relación xerárquica ente él mesmu y los dialeutos naturales de la llingua. Esto sinifica que puen esistir llingües que nun tengan estándar, onde se mantenga intauta la relación d'inclusión. Esta posibilidá ye una migaya esótica nel

⁴¹ Citao por Einar Haugen, «Lingüística y planificación idiomática», *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, de Paul L. Garvin y Yolanda Lastra, Universidad Autónoma Nacional de México, 1974, p. 292.

nuestru rodiu hestóricu-cultural (xustamente la existencia d'un estándar indica un altu nivel de progresu).

La hestoria del euskara ye la hestoria d'una llingua europea ensin estándar. Dalu dialeutu rellumó de forma destacada so los demás, hasta'l puntu d'establecer ente los euskaldunes una xerarquía indiscutida. Sin embargo, siempre tuvieron concencia d'emplegar una llingua diferente a les que los arrodian, a la que dieron el nome d'*euskara* (*euskera*, *eskuera*). Les sos atitúes revelaben el sentimientu de pertenecer a la mesma comunidá llingüística. Naturalmente, nun podía haber xerarquía ente caún de los dialeutos vascos y el conxuntu resultante de toos ellos (llingua vasca). Vamos ver el léxicu siguiente:

— *Euskara*. Paez una palabra compuesta d'un raigañu *eusk-* que desina «lo vasco», un sofixu *-ka* averbializador y otru *-ra* del casu alativu, aquí con valor modal ⁴². En resultancia, *euskara* significa daqué asina comu «a la manera vasca», n'oposición a *erdera*, con que se fai referencia a toa llingua non vasca.

— *Euskalki* «dialeutu vascu». Compuesto d'*euskara* más el sofixu averbializador *-ki*. Significa, entós, «vascamente», «mou de falar vascu».

— *Euskal Herrial*. Nome tradicional del País Vasco. Los vascos desinen al so país pola llingua y non al viesu: *Euskai Herria* significa «el pueblu que fala vasco».

— *Euskaldun* «vascu». El xentiliciu fai una referencia direuta a la llingua emplegada: compuestu d'*euskara* y *dun* «que tien». Un euskaldun, entós, ye «ún que fala vasco, que posee'l vasco».

Ciertamente, na ñacencia y desarrollu de la concencia euskaldun pa tolos falantes de dialeutos vascos, influyó muncho la comparanza coles formes de falar «erderes»

(los dialeutos vascos, enxuntu, estrémense permuncho de los «erderes» que s'atopen al rodiu suyu) ⁴³.

Mostremos l'exemplu del vasco pa ilustrar el casu d'una llingua hestórica definida comu conxuntu qu'incluye soconxuntos (dialeutos), con ausencia de relación de xerarquía.

3.2. Nacencia del estándar llingüísticu y consecuencies

Sin embargo, nel nuestru entornu xeohestóricu lo más frecuente ye que les llingües tengan, nel so repertoriu de variedaes, una —l'estándar— tresnada y empobinada a usos sociales de rangü más altu, qu'establez entós una oposición xerárquica ente ella y les demás variedaes naturales.

Tan importante ye l'estándar (o llingua común, unificada, lliteraria, llingua xeneral, coine), que xeneralmente vemos nél representada a la llingua, y dacuandu llévanos xera dixebrar los dos conceutos. Nesti sen diba la pregunta que se facía Saussure: «¿Ye posible estremar y separar el desendolcamientu natural, orgánicu, d'un idioma, de les sos formes artificiales, tales comu la llingua lliteraria, que se deben a factores esternos y polo tanto inorgánicos?» (Saussure, p. 69).

Si l'estándar ye daqué circunstancial —puen esistir llingües ensin estándar—, esto significa que nun podemos presentar al estándar comu trazü pertinente de la llingua escontra'l dialeutu. Lo qu'asocede ye que l'estándar afita dafechamente y fai esporpollar la concencia de llingua ya *esistente* anantes.

Coseriu diz a esti respetu: «Una llingua hestórica constitúyese [...] ante tou (y de manera inequívoca) pola esistencia d'una llingua común penriba la variedá dialetal, o si nun hai llingua común, pola concencia de los falantes de que les sos diverses menes de falar correspuenden a una

⁴² Vei Luis Michelena, *Fonética Histórica Vasca*, p. 245, Diputación Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián 1977.

⁴³ Nun hai qu'escaecer que «un pueblu cueye concencia del so idioma gracias a les comparances coles menes de falar d'otros pueblos» (Saussure, *Curso*, 305).

tradición única (concencia motivada al empar, sobretóu, pola intercomprensión), comu nel casu del griegu antiguu enantes del desarrollu de la *koiné*»⁴⁴. Pa nosotros, Coseriu debió voltiar l'orden: primero, concencia de los falantes (notái'l paeciú del exemplu del griegu antiguu col nuestru del vasco); llueu, l'estándar («llingua común»), que pue dase o nun se dar.

La ñacencia d'un estándar vien dada por un ensame de circunstancies polítiques que dan comu resultáu un afitamientu de les atitúes llingüístiques autónomes de los usuarios d'una llingua. En palabres de X. Lluís García Arias: «La criación d'una llingua lliteraria nun determináu dominiu llingüísticu ye, primero de too, un determin social de determinada comunidá, favorecida o mediatizada por diverses circunstancies llingüístiques o estralingüístiques, y pue sursir en cualquier momentu hestóricu, cuando les condiciones oxetives lo permitan; d'aende síguese que l'inventariu y la clasificación de les *llingües* (= llingües lliteraries) seya daqué permanentemente ensin peracabar»⁴⁵.

Tales circunstancies favorecedores son de triba socio-cultural. Ye abondo con echar una güeyada a les funciones que Garvin y Mathiot atribúen al estándar:

1. Unificadora: l'estándar afita la concencia interna d'homoxeneidá penriba la diversidá de fales⁴⁷.
2. Dixebradora: l'estándar afita la concencia d'homoxeneidá frente a otres llingües, ayudando a caltener los trazos d'identidá propios.
3. De prestixu: l'estándar da-yos a los usuarios la se-

guranza d'emplegar una variedá prestixosa, tornando asina reducciones prexucioses nel usu.

4. De marcu de referencia: l'estándar non sólo-yos ufierta a los usuarios l'afitamientu de la concencia d'homoxeneidá, sinón qu'amás proporcióna-yos l'«oxetu» concretu que simboliza la so unidá.

Un estándar permite a una llingua algamar, en términos modernos, la condición de «llingua de cultura», llingua que'n munches ocasiones coincide que ye la d'un Estáu políticamente fuerte. Imaxinái per un momentu que'l castellano nun tuviere una variedá estándar: ¿cómu-y sería posible a un estranxeru deprender *el castellano*? N'efectu, veríase obligáu a deprender una cualquier de les fales castellanos, pero nesi casu, ¿sería la de Sevilla, la de León o la de Cuenca? Si nun esistiere un francés estándar, ¿cómu nos sería posible a nosotros deprender *el francés*?

L'estándar ye una variedá más de la llingua, ye un *dialeutu* más, podríamos decir. Pero tien funciones estremaes de les de los demás dialeutos: funciones sociales más estenses, nel sen de que ta tresnáu especialmente pa poder usase'n tolos ámbitos y con tolos conteníos. L'estándar afita la concencia la llingua hestórica (onde ya l'había) o resucítala y revive (allí ú taba perdida o'n peligru de muerte)⁴⁸.

Nel casu de les llingües recesives socialmente, abondos sociollingüistes (y mesmamente la xente la calle) avisennos que la normalización (nos sos dos llaos: estandarización llingüística y normalización social) ye la única solución p'acuartar el procesu d'asimilación a que tán condergaes⁴⁹.

Les funciones polítiques del estándar podemos güeyales

⁴⁴ Eugenio Coseriu, op. cit., p. 7, 2.3.3.

⁴⁵ X. Lluís García Arias, op. cit., p. 424.

⁴⁶ Paul L. Garvin y Madeleine Mathiot, «La urbanización del idioma guaraní. Problema de lengua y cultura», en *Antología de Estudios de etnolingüística y sociolingüística*, de Paul L. Garvin y Yolanda Lastra, Univ. Autónoma Nacional de México, 1974, pp. 307-310.

⁴⁷ «La existencia d'una única llingua lliteraria [nel dominiu castellanu] caltién la concencia de falar un mesmu idioma pese a les fondes diverxencies dialeales esistentes a una y otra oriella del Océanu y na mesma Península» (X. Lluís García Arias, op. cit., p. 424).

⁴⁸ «Cuantos más elaborada tea una normativa más contribuirá la escritura [estándar] a la cohesión dialetal y mesmamente, meyor afitará'l futuru de la llingua lliteraria qu'apaecerá al esterior comu un tou unitariu» (X. Lluís García Arias, op. cit., p. 432).

«La estandarización ye'l mediu principal pa esconsoñar atitúes autonómiques respuetu a una llingua. Esta autonomía nun ye sólo de resistencia, sinón de construcción» (Joshua Fishman, op. cit., p. 51).

⁴⁹ Vei, por exemplu, Lluís Aracil, «Conflictu lingüísticu i normalització lingüística a l'Europa Nova», en *Papers de Sociolingüística*, Edicions de la Magrana, Barcelona 1982.

comu al traviés d'una llente d'aumentu, nos casos de llingües que sirven de ferramientes a Estaos superdesarrollaos o imperialistes. Un de los comportamientos zuniegos de la mentalidá imperialista ye *homoxeneizar* lo heteroxenio, partiendo de que les caraterístiques propies son, de mano, les meyores. Tala neurosis homoxeneizador (tamién nomada colonización cultural) necesita nel planu llingüísticu d'un estrumentu afayaizu, que ye l'estándar. Los romanos nun podríen esparder el llatín per Europa si nun poseyeren un estándar perfectamente iguáu y construíu.

3.3. *L'estándar comu representante de la llingua hestórica*

L'estándar ye un dialeutu más de la llingua⁵⁰. Peru destaca so los demás pol so usu, pues ye l'únicu que la sociedá aperia pa ser utilizáu'n tolos niveles, estilos y situaciones. Por eso falábemos de la valoración xerárquica qu'esto contién:

A: dialeutu estándar / B: demás dialeutos falaos.

Agora bien, asocede que l'estándar, xeneralmente, iguóse tomando comu base ún de los dialeutos naturales de la llingua, según una riestra de criterios diversos (sobretóu'l de prestixu)⁵¹. Asina, l'estándar francés ye un productu perrefinau que cueye comu base'n dialeutu de la Isla de Francia; l'español, el castellano norteyo; el catalán, el dialeutu oriental de Barcelona; etc.

Poru, el conxuntu de los usuarios de la llingua llega a identificar l'estándar col dialeutu-base, y lo que yera una oposición xerárquica estándar / demás dialeutos, camúdase'n:

⁵⁰ «... Dende un puntu de vista llingüísticu estrictu, la propia «llingua lliteraria» nun ye más qu'una modalidá llingüística más ente les qu'una «llingua» —«xeneral» o non— pue presentar» (Sebastián Mariner, op. cit., p. 336).

⁵¹ «Anque varios dialeutos contribuyen a la formación del nuevu [l'estándar], lo usual ye que les contribuciones nun seyan d'igual importancia. Nel dialeutu nuevu pue oservase que predomina ún de los sos enteceso» (Juan C. Zamora Munné, Jorge M. Guitart, op. cit., p. 19).

A: dialeutu-base / B: demás dialeutos.

Cenciellamente, lo qu'ocurrió ye que la xente nun tien concencia explícita de la esistencia d'una variedá estándar, sinón que camienta qu'ún de los *dialeutos naturales* (el que más se paez al estándar) tien más prestixu y más valir.

Vamos exemplificar esta trasferencia dientru la llingua castellana peninsular:

Situación real: *A: estándar / B: andaluz, murciano, castellano norteyo...*

Imaxen del usuariu: *A: castellano norteyo / B: andaluz, murciano...*

Y lo que ye más sinificativo: esi dialeutu-base (= estándar) llega a sentise comu una representación «material» de la llingua, opuesta xerárquicamente a los dialeutos:

A: llingua (= dialeutu-base = estándar) / B: dialeutos.

Y aquí taría la esplicativa de por qué, na xiple ordinaria, «llingua» ye sentío comu daqué que «val más» xerárquicamente que'l «dialeutu». Sólo asina ye posible atalantar opiniones estendíes ente la xente, comu ésta: «Yo hablo *el castellano*, pero tú hablas *un dialecto*» —por exemplu, l'andaluz.

RESUME

Quixemos referver qué naturaleza tienen los conceutos de llingua y dialeutu, al mesmu tiempu que determinar si hai nellos daqué puramente llingüísticu.

Los conceutos de llingua y dialeutu nun tienen real esistencia llingüística, sinón que constituyen ideoloxíes o atitúes sociollingüístiques. Partir de trazos d'estructura pa estremar llingua / dialeutu nun lleva más qu'a tracamundios.

Dellos criterios pa estremar llingua / dialeutu parten direuta o indireutamente de la estructura llingüística:

— *Criteriu llingüísticu*, según el cual hai daqué inherentemente defetuoso nel sistema d'aquello que se noma «dialeutu», afirmación que resulta inamisible, de magar cualquier sistema que funcione nos atos de fala, ye completu per definición.

— *Criteriu gramatical*, según el cual hai sistemes llingüísticos meyor retratables nuna gramática y un vocabulariu qu'otros, lo cual ye incaltenible, en cuantes daqué costituye un sistema.

— *Criteriu de la intercomprensoria*, según el cual, cuando nun hai intercomprensoria mutua ente dos falantes, dizse qu'empleguen llingües distintes. Esti criteriu, per sí solu, nun esplica, por exemplu, por qué nomamos «llingua» al gallego, cuando sabemos que xeneralmente dase intercomprensoria ente un gallegu y un castellanu o un portugués. Amás, la intercomprensoria ye una alusión a los trazos d'estructura: dos persones nun s'entienden porque les sos estructures son perdiferentes. Tal criteriu llingüísticu nun igua'n muchos casos coles realidaes efetives «llingua» y «dialeutu». Per otru llau, Hockett desendolca, a partir de la intercomprensoria, los conceutos de microllingua y macrollingua, pero que ya nada tien que ver coles realidaes «llingua» y «dialeutu».

— *Criteriu de les estructures profundes*, según el cual afayámonos delante dos llingües diferentes cuando existen estructures profundes diferentes. Esi criteriu nun ye más qu'una xustificación llingüística de daqué que ya s'acetara de mano como tal.

Otros criterios, sin embargo, parten de fechos sociales esternos al sistema:

— *Criteriu sociollingüísticu*, según el cual la estremación llingua / dialeutu sofítase na valoración social de la concencia llingüística de los falantes.

— *Criteriu cultural*, en términos de mayor o menor tradición hestórico-cultural.

— *Criteriu demográficu*, en términos de mayor o me-

nor capacidá d'asimilación llingüística de falantes alieníglotes.

Camentamos que la estremación llingua / dialeutu ha asitiase alreor de criterios d'esa mena, n'especial el sociollingüísticu.

Darréu, analizamos los conceutos de llingua y dialeutu que nos da'l DRAE, sacando como conclusión que son inutilizables.

Analizamos tamién el criteriu xeográficu, según el cual la disposición de les isogloses en fexe marcaría la llende ente llingües, mentantu qu'una disposición más floxa, marcaría la llende ente dialeutos. Creyemos que la xeografía llingüística, sin embargo, sólo ye a danos información so llendes d'homoxeneidá llingüística, ye decir: sólo somos quien a inferir la esistencia de dominios llingüísticos, independientemente que se nomen llingües o dialeutos.

Acabante ver qué llingua / dialeutu nun tien existencia llingüística, facemos una referencia a un intentu d'esplicativa de por qué llingua / dialeutu tuvieron tantu ésitu na Llingüística, resultando por mor de qu'equiparen con otros dicotomíes bien conocíes na Llingüística.

En llegando a esti puntu, creyemos que'l conceutu clave ye'l de Llingua Hestórica de Coseriu, como entidá hestórico-cultural reconocida polos falantes. Llingua y dialeutu faen referencia, pues, a creyencies o ideoloxíes que trascienden en fechos, polo cual constituyen atitúes sociales bien definíes y cuantificables. El discutiniu llingua / dialeutu aplicáu a un determináu sistema llingüísticu, ye'n realidá un discutiniu ideolóxicu sol pueblu usuariu d'esi sistema.

Puesto que llingua / dialeutu nun aluden a nada inherente del sistema, son conceutos d'aplicación relativa, dependientes de los patrones ideolóxicos imperantes. D'esti mou, un dialeutu pue camudase'n llingua, una llingua'n dialeutu, y un dialeutu d'una llingua pue pasar a pertenecer a otra llingua.

Llingua y dialeutu tán en relación d'inclusión: la llingua ye'l conxuntu de los dialeutos, y polo tanto nun hai un esfronamientu xerárquicu ente ambos. La relación de xerarquía establezla l'estándar llingüísticu, que ye una variedá más dientru la llingua, pero con funciones sociales más

elevaes. L'estándar llingüísticu pue llegar a vese comu representante «material» de la llingua, por cuenta que foi iguáu a partir d'un de los dialeutos naturales, col cual los usuarios lleguen a identificar la llingua comu oxetu concretu.

